

4 - The Day It Began

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:17] @int_Tojo

It sank... at that speed?

[00:24] @int_Kominato

The speed... No.

[00:26] @int_Kominato

The pressure is so intense.

[00:33] Announcer

And that's strike three!

[00:35] Announcer

He takes down Seido's top three
batters in an incredible start!

[00:40] Announcer

He has yet to allow
a run at Koshien Stadium!

[00:45] Announcer

A strong hit between third base and shortstop!

[00:49] Announcer

After giving up two runs in the first,

[00:51] Announcer

Seido's ace Satoru Furuya
has been showing real tenacity.

[00:57] Mine

But two runs...

[01:01] Mine

Those will be hard to get back.

[01:10] int_Hongo

Have you ever seen...

[01:12] int_Hongo

a white ball flying across the snow?

[01:17] int_Hongo

Have you ever seen...

[01:19] int_Hongo

*a demon of a man who has
sold his soul to baseball?*

[01:25] int_Hongo

*We didn't come from
Hokkaido to enjoy baseball.*

[01:37] int_Hongo

We came to take the championship banner.

[01:42] int_Hongo

And that's what we'll do!

[01:44] _Umpire

Strike!

[01:45] _Umpire

Batter out!

[01:49] int_Hongo

*As if you big-city pansies
could ever stop us!*

[01:55] _Fan

Hongo is on a roll today.

[01:58] _Fan

His splitters are too sharp!

[01:59] Announcer

Now it's time for cleanup Miyuki's
third at-bat!

[02:08] ---

Pick your pitch!

[02:11] int_Shirakawa

Start playing like you're representing Tokyo!

[02:18] Announcer

Miyuki connects!

[02:20] @Maezono

Yeah!

[02:21] @Sawamura

Yes, our first hit! That's our captain!

[02:26] @int_Miyuki

We won't let it end like this.

[02:29] @int_Miyuki

Our ace is pitching just as well as you.

[02:33] Announcer

Can they make use of this opportunity?

[02:35] @Maezono

You can do it, Shirasu!

[02:37] @Nakada

You're on target!

[02:38] @Higasa

Yeah!

[02:51] Announcer

It dropped away!

[02:53] Announcer

He swings and it's strike three!

[02:56] Announcer

Komadai's Hongo again
leaves Seido scoreless!

[03:07] @Sawamura

We're just getting started!

[03:09] @Sawamura

Hold them off and
go again in the next inning!

[04:49] Announcer

It's the fourth game of
the Spring Invitational quarterfinals.

[04:52] Announcer

The score has remained 0-2
since the first inning.

[04:54] Announcer

In the bottom of the seventh,
Komadai Fujimaki is now up to bat.

SIGN Seido

Komadai

[05:02] _Guy

This is our inning!

[05:03] _Guy

Masamune!

[05:04] _Guy

Let's get another run!

[05:06] @Nakada

Keep it going, Furuya!

[05:08] @Seki

Focus on the lead-off batter!

[05:10] Announcer

Up at bat is their ace, Masamune Hongo!

[05:21] @int_Miyuki

He has a sharp swing.

[05:26] @int_Miyuki

Be careful on the height.

[05:39] Announcer

Swing and a miss on an outside pitch!

[05:51] @int_Furuya

No more runs.

[05:54] int_Hongo

Bring it.

[05:56] @int_Furuya

Not a single one.

[06:03] @int_Furuya

You won't even get on base!

[06:05] int_Hongo

Bring it on!

[06:23] Announcer

And it's caught!

[06:25] Announcer

Right to the left fielder!

[06:27] Announcer

This round of the ace
battle goes to Furuya!

[06:31] _Fan

Those two are crazy!

[06:33] _Fan

They're on fire!

[06:35] _Fan

I don't want this game to end!

[06:53] Announcer

Two in a row!

[06:54] Announcer

That's his tenth strikeout!

[06:58] Todoroki

Whoa! I wanna hit that!

[07:01] _Fan

What kind of game is this?

[07:02] _Fan

They're too good!

[07:04] Announcer

With his form improving,

[07:05] Announcer

he's pitched the fifth, sixth,
and seventh innings perfectly!

[07:10] Nitta

Looking at this, it's hard to tell
who's winning the game.

[07:13] Nitta

That pitcher's good.

[07:18] @Kominato

Nice pitching, Furuya-kun!

[07:21] @Kuramochi

Nice pitch!

[07:25] (Flashback) fb_Nitta

Masamune.

[07:27] (Flashback) fb_Nitta

You're the relief pitcher tomorrow.

[07:29] (Flashback) fb_Nitta

Start warming up in the
bullpen in the first inning.

[07:32] (Flashback) fb_Nitta

Getting all worked up
facing the bottom of the order.

[07:34] (Flashback) fb_Nitta

Idiot.

[07:38] (Flashback) fb_Nitta

Your prospects look grim.

SIGN 8 9

[07:45] _All

Yeah!

[07:47] Enjo

Masamune, let's go!

[07:58] Announcer

*Top of the eighth inning,
Seido High School is up to bat.*

[08:01] Announcer

Batting seventh, third baseman Kanemaru-kun.

[08:05] Yui

Two innings left. How will they
take him out of his game?

[08:16] Announcer

It's the ninth day of
the Spring Invitational!

[08:18] Announcer

Only two innings remain in the
fourth game of the quarterfinals!

[08:21] Announcer

Can Seido High School catch up?

[08:25] @int_Kanemaru

We...

[08:29] @int_Kanemaru

We have to do something to support Furuya.

[08:43] Announcer

It's a high fly ball!

[08:48] Announcer

*Second baseman Nishi
makes the catch for one out.*

[08:56] Announcer

*Replacing Yamaguchi-kun,
Maezono-kun.*

[09:01] Announcer

Now batting, Maezono-kun.

[09:04] Seto

A pinch hitter.

[09:06] Okumura

He can launch one into the stands.

[09:09] Okumura

They're hoping he can
give them a breakthrough.

[09:11] Okumura

They just haven't been able to get a run.

[09:17] @Maezono

Yeah!

[09:18] Announcer

Will the pinch hitter, Maezono,
be able to start a rally for his team?

[09:21] @Maezono

Bring it!

[09:38] @Kanemaru

Go!

[09:40] Announcer

It goes right to the left fielder!

[09:44] Announcer

Pinch hitter Maezono flies out to left field,

[09:46] Announcer

and Seido now has two outs!

[09:49] _Fan

We're not done yet!

[09:50] _Fan

Hit, Aso!

[09:51] _Fan

You're just warming up!

[09:53] Announcer

Ninth batter Aso is up to bat.

[09:55] Announcer

Can he set things up for
the top of the order?

[10:03] @int_Aso

I'm not going to go down easy!

[10:26] Announcer

Strike three!

[10:31] Announcer

Komadai's ace, Hongo,
has been pitching stupendously!

[10:35] Announcer

He's only allowed one hit
this entire game!

[10:39] _Reporter

Incredible!

[10:40] _Reporter

Is he going into an even higher gear?

[10:42] Announcer

Once again, Hongo gives Seido High School

[10:44] Announcer

another 0 for the scoreboard!

SIGN Seido

Komadai

[10:48] _Guy

Nice pitching, Masamune!

[10:50] _Guy

You're doing great!

[10:51] _Fan

Nice pitching, Masamune!

[10:52] _Fan

You're the best!

[10:54] Announcer

Seido High School is unable to
mount a comeback against Hongo!

[11:03] @int_Sawamura

The next inning is our last.

[11:10] @int_Sawamura

If we don't catch up in the ninth,

[11:13] @int_Sawamura

there won't be any more pitching.

[11:17] @int_Sawamura

I wanna hurry up and take that mound already!

[11:22] @int_Sawamura

Tomorrow, for sure...

I wanna help the team with my pitching!

[11:34] @Kataoka

Can you do it?

[11:35] @Furuya

Please let me pitch.

[11:46] Announcer

We're nearing the end of the quarterfinal
between Seido and Komadai Fujimaki.

[11:52] Announcer

After giving up two runs,

[11:54] Announcer

*Seido High School will be looking
to hold Komadai scoreless*

[11:56] Announcer

*as they go into the ninth inning
from the top of their order.*

[11:59] Carlos

There he is again.

[12:01] _Guy

I guess they can't swap him out.

[12:04] Shirakawa

They have no reason to swap him out.

[12:05] Announcer

Taking the mound in the bottom
of the eighth to great fanfare

[12:09] Announcer

is Satoru Furuya!

[12:11] _Fan

Furuya!

[12:13] _Fan

You're just as good as him!

[12:15] @int_Kuramochi

We still have the ninth inning.

[12:19] @int_Tojo

Furuya is pitching so well.

[12:23] @int_Kominato

We won't let it end yet.

[12:26] @Sawamura

The number 9's up next!

[12:28] @Sawamura

Pitch well and get this
first guy out, Furuya!

[12:31] @Sawamura

Everyone else, have his back!

[12:35] @int_Maezono

Yeah, we know!

[12:37] @int_Shirasu

We've got this.

[12:39] @int_Kanemaru

That guy...

[12:48] Nishi

This is it, guys!

[12:50] Nishi

We're in the lead, but we've
been routed the whole second half!

[12:54] Nishi

Let's get another run and
put them down for good!

[12:58] _All

Yeah!

[12:59] _Guy

Let's go, Sasaki!

[13:01] _Guy

Sock it to 'em!

[13:03] @int_Miyuki

He's thrown over 120 pitches,

[13:06] @int_Miyuki

*but Furuya keeps getting better,
like he's responding to Hongo.*

[13:27] @int_Miyuki

Furuya, just how far...

[13:38] @int_Miyuki

will you go?

[13:50] _Fan

There it is!

[13:51] _Fan

His fastest pitch of the day, 154 km/h!

[13:54] _Fan

That's what I like to see!

[13:55] _Fan

Incredible!

[14:01] Yui

Wow.

[14:06] Seto

Oh, man.

[14:13] _Umpire

Strike!

[14:24] Announcer

Strike three!

[14:26] Announcer

The last pitch was a slider!

[14:30] _Fan

So you've got some good
breaking balls, too!

[14:32] _Fan

Did you see how far it broke?

[14:33] _Fan

Was that a slider?

[14:34] _Fan

How many strikeouts was that?

[14:36] _Fan

Eleven!

[14:43] @int_Miyuki

He's looking better than ever!

[14:47] @Miyuki

Nice pitch, Furuya!

[15:15] _Umpire

Strike!

[15:16] _Umpire

Batter out!

[15:18] Announcer

Another strikeout!

[15:28] _Fan

That's twelve!

[15:29] _Fan

Who is this guy?!

[15:31] _Fan

He really is a monster!

[15:33] _Fan

He's going toe-to-toe with Hongo!

[15:35] _Fan

I bet you could throw 160 km/h!

[15:37] _Fan

Furuya-kun!

[16:07] Yui

I'm tired.

[16:09] Yui

You don't see games this good every day.

[16:13] int_Shoji

I want to hit.

[16:15] int_Shoji

I want to play.

[16:18] Seto

That was unbelievable, huh?

[17:23] @fbint_Kominato

No...

[17:24] @fbint_Kominato

It's not over yet.

[17:28] @fbint_Kominato

I'll make something happen...

[17:32] @fbint_Kominato

and get Miyuki-senpai up to bat!

[17:41] Owada

Both Hongo-kun and Furuya-kun

[17:42] Owada

pitched complete games,

[17:45] Owada

and the only runs were
the two in the first inning.

[17:49] Owada

Seido only had the one hit from Miyuki-kun,

[17:52] Owada

but Komadai Fujimaki was also outmatched
by Furuya-kun in the second half.

[17:56] Owada

If it wasn't for those two runs,
the outcome may have been different.

[18:01] Mine

Both teams have used pitcher
relays to get to this round,

[18:04] Mine

and then let their ace play the whole game.

[18:08] Mine

That was the quality of
the pitching in this game.

[18:12] Nishi

You got us good.

[18:14] Nishi

We couldn't even touch
the ball in the last inning.

[18:16] Nishi

But our ace isn't bad, right?

[18:19] @Miyuki

He's way better than not bad.

[18:20] Nishi

He just needs to improve his attitude.

[18:23] @Miyuki

I can tell.

[18:28] @Miyuki

Don't go losing to anyone else
until we meet again.

[18:32] Nishi

Yeah, and we'll kick your butts again.

[18:36] Enjo

Hey, Masamune.

[18:38] Enjo

He's trying to shake hands.

[18:40] Enjo

Sorry.

[18:46] @Sawamura

You beat us! Congratulations!

[18:48] @Sawamura

Good luck!

[18:49] @Kanemaru

Hey, Sawamura!

[18:56] _Fan

Furuya-kun!

[18:58] _Fan

Furuya!

[18:59] _Fan

That was some great pitching!

[19:00] _Fan

Make sure you come back again!

[19:02] _Fan

Koshien Stadium will be waiting!

[19:04] _Fan

Furuya!

[19:09] @Sawamura

They let you take some
Koshien dirt home, right?

[19:14] @Kanemaru

I guess so...

[19:16] @Kanemaru

But not many people do it in the spring.

[19:19] @Kanemaru

There's still the summer.

[19:21] @Kanemaru

If you took it now,
it's like you wouldn't be coming back.

[19:26] @Miyuki

Still want some?

[19:31] @Kominato

Eijun-kun...

[19:35] @Kawakami

Sawamura?

[19:53] @Sawamura

I need to do something.

[19:55] @Kanemaru

Where are you going?

[19:57] @Kanemaru

If you're gonna take some,
take it from near the benches!

[20:03] @int_Sawamura

There was no room for me in that game.

[20:11] @int_Sawamura

Damn it.

[20:14] @int_Sawamura

So much for "tomorrow."

[20:19] @int_Sawamura

Reflecting, preparing...

[20:25] @int_Sawamura

If you don't perform when you need to,

[20:29] @int_Sawamura

you won't get any chances.

[20:44] @int_Sawamura

All you can do is watch from here.

[20:53] @Tojo

Dirt from the bullpen?

[21:02] @int_Sawamura

I won't forget how much this hurt...

[21:09] @int_Sawamura

Because I want to stand on that mound again!

[21:29] Narrator

Facing the towering wall before him,

[21:32] Narrator

and seeing and experiencing his situation,

[21:35] Narrator

served to strengthen his resolve.

[21:39] Narrator

*He clasped a handful of dirt on this,
the day it began.*

[21:49] @Miyuki

Give the grounds your respect!

[21:52] _All

Thank you!

SIGN Koshien Stadium Spring Invitational

SIGN Quarterfinals

SIGN Seido 0 - 2 Komadai Fujimaki

(Western Tokyo) (Southern Hokkaido)

SIGN "The Day It Began"

[22:15] @Miyuki

"The Day It Began."

[23:49] Takashima

Those who shone at Koshien Stadium
and those who didn't

[23:53] Takashima

both want to return.

[23:54] Takashima

I think they feel it strongly.

[23:57] Takashima

What changes will the new first-years bring?

[24:01] @Kuramochi

Hey, hurry up!

[24:02] @Kuramochi

We need to do it before he comes!

[24:05] @Sawamura

I've waited so long for this day!

[24:06] @Miyuki

*I wonder what new challenges
these guys will bring.*

[24:11] @Kuramochi

On the next episode of
Ace of the Diamond Act II: "Joining."

SIGN Next Time

SIGN "Joining"

[24:15] @Kuramochi

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 21:09:54 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:09:54 UTC by whimsee